

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Филологический факультет

Русский язык: исторические судьбы и современность

**III Международный конгресс
исследователей русского языка**

Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова,
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

20–23 марта 2007 года

Труды и материалы

Составители

М. Л. Ремнёва, А. А. Поликарпов

МАКС Пресс
2007

Russian Language: its Historical Destiny and Present State

**The Third International Congress
of Russian Language Researchers**

Moscow, Lomonosov Moscow State University,
FACULTY OF PHILOLOGY

March 20–23, 2007

Proceedings and materials

Collected by

Marina L. Remneva, Anatoliy A. Polikarpov

MAKS Press
2007

Поэтому использование элементов этимологического анализа на продвинутом этапе обучения русскому языку иностранных студентов создает базу для такого же гигантского скачка в развитии словарного запаса, как и у детей-носителей языка.

Этимологический анализ как прием семантизации лексики в обучении русскому языку как иностранному характеризуется упрощенностью и фрагментарностью. Использование этого приема обуславливается прежде всего особенностями слова, изученностью его этимологии и возможностью использовать ее для объяснения значения. Поэтому данный прием достаточно сложен и требует развитой языковой компетенции учащихся и методической интуиции преподавателя. В зависимости от объема лингвистической информации, которую позволяет сообщить слово, в зависимости от особенностей текста, количество слов, с которыми студенты продвинутого этапа могут познакомиться в ходе одного занятия, может варьироваться от 1 до 5. Несмотря на достаточную сложность, этот прием отличается высокой эффективностью в работе с лексикой и служит не только семантизации слова, но и эффективному обогащению пассивного и потенциального словарей.

Объяснение, уточнение значения слова при опоре на этимологический анализ возможно, так как обращение к историческому корню зачастую возвращает слову его исходную образность, объясняет причину наименования. Например, исконное слово *бочка* образовано от общеславянского «бок» – «округлость». Поэтому *бочка* – это округлый сосуд с изогнутыми сторонами. Эффективное обогащение пассивного и потенциального словаря учащихся при изучении лексики с опорой на этимологический анализ происходит потому, что во многих случаях при обращении к историческому корню возможно составление гнезда слов, родственных исторически и содержащих общий элемент значения, заложенный в историческом корне. Таким образом, усваивая значение

исторического корня, студент получает возможность понять и запомнить значение не одного слова, а целой группы исторически родственных слов. Например, исконное слово *кремль* восходит к историческому корню «кремь, кромь» – «огороженное место, обнесенное стенами» (крепость). Исторически родственными слову *кремль* являются такие слова, как *кромка* («край чего-либо»), *кроме* («за исключением», буквально «за кромкой»), *укромный* (буквально «укрытый от посторонних»). Поскольку в одном этимологическом гнезде могут оказаться слова, в современном языке очень далекие друг от друга по значению, в методических целях следует ограничиться только теми, между которыми иностранные студенты смогут установить связь в значении.

Таким образом, этимологический анализ слова как прием семантизации лексики позволяет во многих случаях объяснять значение именно тех групп слов, которые составляют наибольшую трудность для иноязычных студентов на основном и продвинутом этапах обучения.

Принципиальными для разработки системы заданий по семантизации лексики с опорой на этимологический анализ в процессе обучения чтению иностранных студентов продвинутого этапа мы считаем следующие положения:

1. Одновременно используются несколько способов семантизации.
2. Использование этимологического анализа как способа семантизации лексики предполагает обязательное параллельное использование словообразовательного анализа.
3. Работу с подобранными родственными словами, которые будут записаны в словообразовательном гнезде, должна предварять работа над значениями тех аффиксов, которые встретятся в этих словах.
4. Составление этимологического гнезда должно вестись таким образом, чтобы развивать этимологическую догадку студентов.

Некоторые наблюдения о методике преподавания глаголов движения в русском языке как иностранном. Глагольные таблицы

К. В. Летцбор

Пизанский университет (Италия)

Letzbor@mail.sprit.org

Таблица приставочных глаголов движения для более наглядного введения системы определенных и неопределенных глаголов движения совершенного и несовершенного видов в рамках РКИ

Глаголы движения – это особый раздел аспектологии русского языка, в котором основную сложность представляют приставочные глаголы движения. В методике их преподавания иностранным учащимся необходимо учитывать отсутствие категорий вида (совершенного /СВ/ и несовершенного /НСВ/) и оппозиции по определенности (однонаправленности) и неопределенности (разнонаправленности) глаголов движения в системе родного языка и объяснять русскую концепцию движения во всей ее целостности.

Нам кажется очень важным упорядочить приставочные глаголы движения и представить их в доступном виде для иностранных учащихся. Нагляднее всего это можно сделать с

помощью таблицы, построенной по следующему образцу: однонаправленные видовые глагольные пары с одной стороны и возможные разнонаправленные глаголы (или в отдельных случаях глагольные пары) с той же приставкой – напротив.

Такое построение позволяет студентам легко ориентироваться во множестве глагольных форм, а также, установив требуемый по контексту вид и направленность, быстро найти в нужной колонке искомую глагольную форму. Ниже приводится вариант подобной таблицы. За неимением достаточного места для всех глаголов движения, здесь мы помещаем только два произвольно выбранных приставочных глагола, образованных от пары глаголов НСВ *идти* – *ходить*.

Опред. (Однонапр.)		Неопред. (Разнонапр.)		Примеры
СВ	НСВ ИДТИ	СВ	НСВ ХОДИТЬ	
С(О)- сойти ¹	<=> сходить ¹	С(О)-		(движение вниз) Она сошла вниз по лестнице. – Она сходила с лестницы. (+ «-ся»): движение из разных направлений в одну точку) Вечером они сошлись во дворе. – Каждый день они сходятся во дворе. (переносное знач.) Ученые не могут сойтись во мнении по этому вопросу. – Не все ученые сходятся во мнении по этому вопросу. (идиоматическое знач.) Ты с ума сошел! – Он медленно сходит с ума. Я собираюсь сходить в магазин.
сойтись ¹	<=> сходиться ¹			
сойтись ²	<=> сходиться ²			
сойти ²	<=> сходить ²			
		сходить		
ВЫ- выйти	<=> выходить	ВЫ-		Он вышел на улицу. – Он выходил на улицу каждый день. Врач выходил больного. – Этот врач выхаживает любых больных.
		выходить	<=> выхаживать	

В подобной таблице предполагается перечислить все возможные приставочные глаголы, образованные от глагольных пар НСВ типа *идти – ходить, бежать – бегать*, комбинируя глаголы в отдельных колонках в соответствии с их видом и направленностью. Для особой наглядности глаголы НСВ можно вынести на серый фон. Видовые пары соединяются стрелками. Это позволяет учащимся легко разобраться в тройке, а иногда и в четверке схожих между собой глаголов и быстро найти правильную видовую форму интересующего глагола движения.

В отдельной колонке указываются краткие примеры к каждому отдельному глаголу, облегчающие понимание его значения и дающие простой образец употребления. Перевод на родной язык глагольных форм не всегда представляется достаточно эффективным, поскольку один он зачастую не в состоянии передать все оттенки значения, выражаемые русской фразой.

Для простоты усвоения все глаголы разделены на три группы в зависимости от частотности их употребления. Наиболее частотные глаголы выделены жирным шрифтом, глаголы средней частотности выделены курсивом, малоупотребительные глаголы оставлены нормальным шрифтом. Такое разграничение дает возможность, с одной стороны, составить полную картину приставочных глаголов, с другой стороны, сосредоточиться на более важных значениях и лексемах для каждого уровня обучения. Частотность употребления глаголов проверялась в каждом отдельном случае по «Национальному корпусу русского языка» (www.ruscorpora.ru).

Подобная таблица помогает четко разграничить однопавленные и разнонаправленные приставочные глаголы и избежать многих ошибок, связанных с омонимией однопав-

правленных глаголов НСВ и разнонаправленных глаголов СВ. На начальном этапе обучения таблица может служить наглядным пособием, иллюстрирующим аспектуальную подсистему глаголов движения во всем ее богатстве и целостности. На продвинутых этапах ей можно пользоваться как справочником при поиске нужной формы или видовой пары или просто, чтобы обогатить словарный запас студентов новыми русскими приставочными глаголами движения и передать большую выразительность их речи.

Литература

1. Зализняк Анна А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. М., 2000.
2. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М., 1998.
3. Колесникова А. Ф., Успенская И. Д., Дорофеева Т. М. и др. (изд.). Лексика, грамматика: Учебник для зарубежных преподавателей. М., 1986.
4. Маслов Ю. С. Вид и лексическое значение глагола в современном русском языке // Маслов Ю. С. Очерки по аспектологии. Л., 1984.
5. Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М., 1996.
6. Спайс А. А. Образование и употребление видов глагола в русском языке. М., 1961.
7. Benacchio R. Конкуренция видов, вежливость и этикет в русском императиве // Russian Linguistics, 26. №2. 2002. P. 149–178.
8. Cavaion D. Aspetto verbale e racconto. Venezia, 2000.
9. Lasorsa C. Contesti Aspettuali-Temporali in Russo e Italiano // Studi It. di Linguistica Teorica e applicata. IX. №3. 1980.
10. Perillo F. S. La lingua russa all'università. Fonetica, morfologia e sintassi. Bari, 2000.

Профессионально ориентированное обучение русскому языку: учебный комплекс для иностранных студентов-химиков

Т. В. Летягова, Л. И. Судакова

Российский химико-технологический университет им. Д. И. Менделеева, Москва

Учебный комплекс, профессионально ориентированный текст, иностранные учащиеся, химико-технологический профиль, чтение

Summary. The article deals with the structure and the content of the Educational Russian Language Complex for Foreign Students who specialize in chemical technology.

1. На кафедре русского языка РХТУ им. Д. И. Менделеева ведется работа над Учебным комплексом по русскому языку для иностранных учащихся химико-технологического профиля, создание которого было обусловлено следующим: отсутствием учебников по РКИ для студентов данного профиля, а также методически обоснованным положением о том, что для успешного обучения учащихся инженерного профиля и ведения ими учебно-научной деятельности на русском языке необходимо создавать новый тип пособий, в основе которых лежат аутентичные тексты, взятые из предметных вузовских учебников.

Учебный комплекс включает в себя пособия по чтению, сборник тренировочных упражнений, коррективный курс по фонетике и интонации, материалы по текущему и итоговому контролю. Он создается с учетом многолетнего опыта преподавания русского языка иностранным учащимся инженерно-технического и естественно-научного профиля на ведущих кафедрах России и предназначен иностранным студентам 1–3 курсов, а при необходимости может быть использован в работе с магистрантами.

2. В настоящее время завершена работа над первой частью Учебного комплекса – пособием «*Читаем тексты по общей химии*». Цель пособия – развитие навыков чтения текстов по специальности и формирование умений воспроизводить содержание прочитанного в устной или письменной форме. Оно адресовано студентам-химикам первого года обучения, а также магистрантам, имеющим подготовку по русскому языку в объеме программы I сертификационного уровня. Пособие состоит из 8 уроков и рассчитано на 96 часов аудиторных занятий.

В пособие для изучающего чтения включены аутентичные тексты из учебников, энциклопедий, словарей, по специальности «Химия» объемом от 700 до 1400 слов. Тексты дают представление об основных этапах развития химиче-

ских знаний, воссоздают историю научных открытий, рассказывают о вкладе отдельных ученых в развитие той или иной теории, знакомят с химическими технологиями и связанным с ними промышленным производством, охватывающим все важнейшие сферы хозяйственной деятельности человека. Поскольку нашей аудиторией являются и магистранты, т. е. учащиеся, которые в процессе обучения должны вести научное исследование, а по окончании обучения написать магистерскую диссертацию, мы включили в пособие тексты, которые знакомят с научным методом познания и его диалектической сутью, формируют понимание механизма создания новых теорий.

Каждая тема-урок разработана по методике изучающего чтения и состоит из разделов: *активная лексика, текст, система предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий*. Помимо текстов и заданий к ним пособие включает Приложения: 24 грамматические таблицы, словарь основных понятий и терминов, словарь глаголов.

3. Логическим продолжением данного пособия является следующее – «*Читаем тексты по неорганической и органической химии*», в котором выдерживается тот же принцип отбора и организации учебного материала, однако конечным результатом выполнения предлагаемых в пособии заданий будут такие формы преобразования текста, как тезирование и реферирование.

4. «*Коррективный курс по фонетике и интонации*» ставит своей целью продолжить совершенствование произносительных и ритмико-интонационных навыков учащихся, сформированных на этапе подфака. В этом курсе большая роль отводится самостоятельной работе студента, который должен начитанные и записанные на носителе преподавателем фрагменты учебного текста многократно прослушать дома с целью коррекции фонетико-интонационных навыков, отработки техники чтения, запоминания активной лексики.